

**El *Kitāb al-ŷāmi’ fī l-ašriba wa-l-ma’āŷin***  
**(Libro que reúne los jarabes y electuarios)**

**RECETA nº 14 – JARABE**

[esmeralda.deluis@hotmail.com](mailto:esmeralda.deluis@hotmail.com)

Colección: E-Libros y Grandes fuentes

Fecha de Publicación: 20/05/2013

Número de páginas: 5

I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.



El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del  
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias  
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio  
Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma  
Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

# Descripción

---

## Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-ŷāmi’ fī l-ašriba wa-l-ma’āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

## Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma’yūn, la’ūq, Avenzoar

## Personajes

Avenzoar

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

## RECETA n.º 14

JARABE

Ms. 05/08-05/16

**شراب:** ينفع بإذن الله تعالى من الشنج الذي يكون من إملاء، قد كنت قلت في مثل هذا الحديث أن

**يتقىم بالفصد، و أنا أذّرك ذالك، و صفة الشراب:**

- |                             |                 |                  |
|-----------------------------|-----------------|------------------|
| <b>نصف أوقية</b>            | <b>مصطكي</b>    | <b>فشر أترج</b>  |
| <b>من كل واحد خمس أواقي</b> | <b>و ببساطة</b> | <b>و بزربطيخ</b> |
| <b>_____</b>                | <b>_____</b>    | <b>_____</b>     |

يرضّ ما يجب رضّه و ينقع الجميع ليلة في ثلاثين رطلاً من ماء مغليٍ و يرفع غدوة على نار لينّة  
حتّى يذهب من الماء النصف فيصفي و يضاف إلى الصافو من شراب السكنجيين و شراب قشر  
الاترچ من كلّ واحد ستة أرطال و من شراب إندر رطلان و يعاد على النار حتّى يأتي شراباً و  
يؤخذ منه كلّ غدوة من أوقيتين إلى الثالث أوaci بمثلي ذلك من ماء فاتر.



RECETA n.º 14

**JARABE**

Ms. 05/08-05/16

**TRADUCCIÓN**

Otro **jarabe**, indicado (con el permiso de dios Altísimo) en casos de espasmos producidos por la pléthora. Como he dicho, en casos así, es en los que se efectúa primero una sangría, cosa que te recuerdo. Receta del jarabe:

- *cáscara de toronja*
  - *pipa de melón*
  - *macis*
- ] cinco onzas de cada uno.
- 
- *almáciga* ————— media onza.

Lo que se haya de majar, se maja y se pone a macerar durante una noche, en treinta arraldes de agua bien hervida. Por la mañana se pone a fuego lento hasta que se haya evaporado la mitad del agua. Luego se filtra y se añaden seis arraldes de jarabe de ojimiel, seis de jarabe de cáscara de toronja y dos de jarabe de almáciga. Vuelve a ponerse en la lumbre hasta que se hace un jarabe. Deben tomarse cada mañana, de dos a tres onzas con su cantidad de agua tibia.

Ms. pg. 5

RECETA n.º 14 (05/08-05/16)

JARABE

5

١ سنته اثلاك ومت شراب العزج والر و الماخوذ من ذلك كالغدوه  
 ٢ ص او قبنتين الى ثلاثة او اقى بذلك اهتم ما فاتته انشا الله  
 ٣ تعالى مسح على من اخذ اشكال لا ياريفع مت ذلك كرتني  
 ٤ فشرب الاربع وستحبون ما نسيون من كل واحد نشف زطب بصفيف  
 ٥ البحار من المطلكي ومن البشارة من كل واحد او فيه ومن فروة  
 ٦ الصبا ع اربعاء دنار لهم مشتقة مختلفة ويعين الجميع حتى يأتي شيئا  
 ٧ واجدا به شفاء منه اربعاء الطعام وربخه شده دنار لهم انتها  
 ٨ الله وعائشة امشتى بذلك باذن الله تعالى من الشفاعة الذي  
 ٩ يكتوت مت امثالا قد حذث قالت في منارتين التي ذكرت ان يتقدم  
 ١٠ بالفضل وانا اذكر ذلك ذلك وصفة الشراب فتشفي اثنين ويزو بطبع  
 ١١ وبشبأ شاه من كل واحد نهش او اقيه يرضي  
 ١٢ بيم الصدر وبرفع الجميع لياليه في تلك النهار طلاق من ما هو مطلي ويرفع غلبه  
 ١٣ يعني ناث لبيته حتى بين فمها من الاما المصنف خبيثه ويغافل الي الشفوف من  
 ١٤ من شعره الشكراجيين وشراب فشرب منه ترج من كل واحد شهته اولا ومن  
 ١٥ شراب ثم يفر رطباته ويتعاد على الناث حتى يأتي شبابا ويعود منه كل  
 ١٦ هله ومه من اوقبتي اي تلك الاي اقى بمنى ذلك مت ما فاتتك  
 ١٧ من شراب ابي يوحدين بعد ذلك حمل على بطريق التقىه يدفع باذن الله عليه وحمل  
 ١٨ من صبغ العبد وصحيحت شهوة الطعام صفتها من لم المشفري المطلي  
 ١٩ من بزوع رطلا ومن عشالي العرم النبه التي فيها جسمه رطلا ودمت  
 ٢٠ المصطلكي ويزد الزار رياض من كل واحد او فيه يرض ما يجيء ورضه  
 ٢١ وينفع الجميع في ربيعة من اماه متزددي الخلبان ثم يرفع عقب وده على ايا  
 ٢٢ لبيته حتى يذوب صوت اما المخلف فصحيحي وينتف الى الصحف  
 ٢٣ من الشتر نصفه ومن خال اليم الصغير ومن خال اليم من  
 ٢٤ على واحد رطبات يرفع الجميع على ناث لبيته حتى يأتي شئ ايجا  
 ٢٥ هيكلها واما خعلامه من وقوتن الى ثلاثة او اقى بذلك اهتم الله  
 ٢٦ ما اهتم الله بفتح مت ذلك الهرد فاصبحت منقى من بزوع  
 ٢٧ يشنوي في يعين قدر ما ينفع الاصناف ويدق في اطهراش حتى  
 ٢٨ يأتي متعسو ناصكم ما يكون الغالب عليه الشتر فینتف اليه حينئذ  
 ٢٩ للرطلا منه او فيه من المطلكي ومن دا صلوص شعله ينفع  
 ٣٠ مشيء قينا ويوخذ منه على طريق اللشكه من اربعه دنار  
 الى ما جول